

*ATTENTION*

*We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523*

**ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

**Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու  
թերթիկին ծախսերուն համար**

**FELLOWSHIP HOUR**

**Families and individuals are encouraged to  
host the fellowship hour for happy or otherwise solemn  
occasions. Please contact church office.  
Today's Fellowship is sponsored by  
Mariam Latchinian**

**Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.  
Visit our Website or Facebook  
www.saintgregoryarmenianchurch.com**

**Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:  
Գշ. - Ծր. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.  
Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք**

**Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
St. Gregory Armenian Church Hall Rentals  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your**

- **Weddings**                                      Հարսանիքներ
- **Baptism**                                        Կնունքներ
- **Birthdays**                                    Տարեդարձներ
- **Anniversaries**                              Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion**      Եւ այլն

**For more info, please call  
Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

**Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխութեանին՝ 562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի*

*Sunday Bulletin*

**Հոգեւոր Հովի՝  
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փեթոյեան**

**Կիրակի, Յունիս 29, 2014  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին  
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30 ին**

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

**Sunday, June 29, 2014  
Divine Liturgy 10:30 a.m.  
Spritual Message 11:30 a.m.**

**Welcome to our visitors! Our Family of parishioners  
joyfully invites you to make St. Gregory parish your  
spiritual home. Please join us for fellowship in the  
Yegavian Hall following services today!**

-----  
2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039  
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	909 596 1010
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 6058
A.C.Y.O Director	Raffi Postaldjian	626 379 3304
A.C.Y.O Seniors	Talin Bourian	626 456-4620
Choir Director	Elise Tashjian	626 356 9208
Hovsepian School Office		626 578 1343
Hovsepian School	Shakeh Haroutiounian	818 437 0229
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 8137

### Coming Events

**Wed 7/2/2014 Friendship Club Luncheon 12:00p.m.**

**Sunday July 13, 2014  
During Fellowship Hour**

**Guest Speaker: Nick Wagner  
Mesrop Mashtots English Teacher**

**Subject: Artsakh, Mesrop Mashtots University in  
Stepanakert, Artsakh, and the current needs of Dr. Donara  
Gabrielyan, the university president. These needs: student  
scholarships, building fund, university publications**

### Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր մեղեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

## Romans 6:12-23

*What then? Should we sin because we are not under law but under grace? By no means! Do you not know that if you present yourselves to anyone as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness? But thanks be to God that you, having once been slaves of sin, have become obedient from the heart to the form of teaching to which you were entrusted, and that you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification.*

*When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.*

*Ուրեմն ի՞նչ. մեղանչե՞նք, քանի որ Օրէնքի տակ չենք, հապա՜ շնորհքի տակ: Ամե՛նելին: Չէ՞ք գիտեր թէ որո՛ւն որ դուք ձեզ իբր ստրուկ յանձնէք՝ հնազանդելու համար, ստրուկ կ'ըլլաք անոր՝ որուն կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքին՝ որ կ'առաջնորդէ մահուան, եւ թէ՛ հնազանդութեան՝ որ կ'առաջնորդէ արդարութեան: Բայց շնորհակալութիւն Աստուծոյ, որ մեղքին ստրուկ ըլլալէ ետք՝ սրտանց հնազանդեցաք այն ուսուցումի տիպարին՝ որ աւանդուեցաւ ձեզի: Ուստի դուք՝ ազատած ըլլալով մեղքէն՝ ստրուկ եղաք արդարութեան. (մարդկային կերպով կը խօսիմ՝ ձեր մարմինին տկարութեան պատճառով.) քանի որ ինչպէս յանձնեցիք ձեր անդամները անօրէնութեան՝ ստրուկ ըլլալու անմաքրութեան եւ անօրէնութեան, այնպէս ալ հիմա ընծայեցէ՛ք ձեր անդամները սրբութեան՝ ստրուկ ըլլալու արդարութեան: Որովհետեւ երբ դուք ստրուկ էիք մեղքին՝ ազատ էիք արդարութենէն: Ուրեմն այն ատեն ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնց համար հիմա կ'ամչնաք. որովհետեւ անոնց վախճանը մահ է: Իսկ հիմա, մեղքէն ազատած եւ Աստուծոյ ստրուկ եղած ըլլալով, ձեր պտուղը ունիք՝ սրբութեամբ, ու վախճանը՝ յաւիտեանական կեանքը: Որովհետեւ մեղքին վարձատրութիւնը մահ է, բայց Աստուծոյ շնորհը՝ յաւիտեանական կեանք է, Յիսուս Բրիստոսի՝ մեր Տէրոջ միջոցով:*

**Մատթեոսի Աւետարանէն 12:1 – 8**

Այն ատեն Յիսուս, շաբաթ օր մը, անցաւ արտերու մէջէն. իր աշակերտները անօթեցած էին ու սկսան հասկ փրցնել եւ ուտել: Փարիսեցիները, երբ այս բանը տեսան, ըսին Յիսուսի. «Ահաւասիկ քու աշակերտներդ կ'ընեն բան մը, որ օրինաւոր չէ շաբաթ օրը ընել»: Եւ ան ըսաւ անոնց. «Դուք չէ՞ք կարդացած թէ ի՞նչ ըրաւ Դաւիթ, երբ անօթեցաւ ինք եւ անոնք, որ իր հետ էին. թէ ինչպէս մտաւ Աստուծոյ տունը եւ կերաւ Առաջաւորութեան հացը զոր ուտել օրինաւոր չէր ո՛չ իրեն եւ ո՛չ ալ անոնց, որ իր հետ էին, այլ միայն՝ քահանաներուն: Կամ թէ՛ Օրէնքի մէջ չէ՞ք կարդացած որ քահանաները շաբաթ օրերը տաճարին մէջ կը պղծեն շաբաթը եւ անմեղ են: Բայց կ'ըսեմ ձեզի, որ տաճարէն աւելի մե՛ծը կայ այստեղ: Եւ եթէ գիտնայիք թէ ի՞նչ ըսել է՝ ողորմութիւն կ'ուզեմ եւ ոչ զոհ, այն ատեն դուք անմեղները չէիք դատապարտեր. ուրեմն՝ մարդու Որդին տէրն է շաբաթ օրուան»:

At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. But when the Pharisees saw it, they said to him, “Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath.” He said to them, “Have you not read what David did when he was hungry, and those who were with him: how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests? Or have you not read in the Law how on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and are guiltless? I tell you, something greater than the temple is here. And if you had known what this means, ‘I desire mercy, and not sacrifice,’ you would not have condemned the guiltless. For the Son of Man is lord of the Sabbath.”

**Փասատինաի Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ  
Ծաբաթօրեայ Դպրոց**

Արձանագրութիւն Ծաբաթ Սեպ. 6, 2014 Առաւօտեան  
Ժամը 10:00-ին

Դասաւանդութիւն Սեպ. 13, 2014 Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին

**St. Gregory The Illuminator Saturday School**

Registration Sept. 6, 2014 @ 10:00 AM  
Classes begin Sept. 13, 2014 @ 10:00AM

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

**Visit our bookstore**

**gifts for any occasion are available**

Every Sunday after Church Services

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐը

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

**St. Gregory Sunday School**

2014/2015 Registration Sunday Sep. 7, 2014

11:00a.m. Yegavian Hall

**Classes begin Sunday Sept. 14, 2014 11:00a.m. Dunaian hall**

**For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go**

**And when he is old, he will not depart from it”**

**Proverbs 22:6**

Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Վարժարան

Արձանագրութիւն Սեպտեմբեր 7ին ժամը 11:00-ին

Տունայեանց սրահին մէջ

Դասաւանդութիւնները պիտի սկսին Սեպտեմբեր 14ին

Տունայեանց սրահին մէջ

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել

Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137

«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,

որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»

Առակաց 22:6

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new members**  
**If you are interested, please see Elise Tashjian,**  
**the Choir Director**

### **ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone  
when entering the church.

**If certain information is omitted, missing or  
incorrect in this issue, please excuse any  
occurrences and contact the Church Office so we  
may do the correction in the next issue of the  
Bulletin**

### **AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

### **Remember The Church In Your Will**

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

#### **Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

#### **Requiem Services - Հոգեհանգիստ**

- Requiem Service in memory of **Hampartsoum Azizian** on the occasion of the 40th day of his passing and **Latifa Azizian** is requested by Haig & Shake Azizian & family, Aziz & Matilda Azizian & family, Nahabed & Alice Azizian & family and Iskouhi Azizian.
- Requiem Service in memory of **Armenouhie Kupelian** on the occasion of the 40th day of her passing is requested by Zava Aklian & children, George & Zoia Gharib & children, Nazaret & Susan Kupelian & children, Bedros & Lena Khodanian & children, Belly & Arzo Fisher & children & Alice Gokjian.
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Համբարձում Ազիզիանի** մահուան քառասունքին առիթով եւ **Լաթիֆա Ազիզեանի** հոգիին համար: Խնդրողներն են՝ Հայկ եւ Շաքէ Ազիզեան եւ ընտանիք, Ազիզ եւ Մաթիլտա Ազիզեան եւ ընտանիք, Նահապետ եւ Ալիս Ազիզեան եւ ընտանիք եւ Իսկուհի Ազիզեան:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արմենիէ Գոբլեանի** մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Ջաա Աքրլեան եւ զաւակունք, Ճորճ եւ Զոիա Ղարիպ եւ զաւակունք, Նազարէթ եւ Սուզըն Գիւբլեան եւ զաւակունք, Պետրոս եւ Լեւոն Խոտանեան եւ զաւակունք, Պիլի եւ Ազօ Ֆիշըր եւ զաւակունք, Ալիս Կոբճեան: